

GELEM, GELEM – Hymne rrom (traduction mot à mot)  
Remarque pour bien lire : l'accent tonique tombe toujours sur la syllabe soulignée.

1. **Gelem, gelem, lungone dromençar**

*j'ai marché, j'ai marché, par long(ue)s routes/chemins*

**maladilem baxtale Rromençar.**

*je me suis rencontré avec heureux Rroms.*

**Ah Rroma!len kotar tumen aven ?**

*Ah, les Rroms, d'où venez-vous ?*

**e caxrençar bokhale çhavençar?**

*Avec les tentes, affamés enfants ?*

*R. Ah, ah, Rroma!len, ah, ah, çhava!len. (2)*

*R. Ah, les Rroms, ah, les gars !*

2. **Sàsa vi man bari familia**

*Etait aussi moi grande famille*

**murdardäs la e kali lègia**

*a tué elle la légion noire*

**Saren çhindäs, vi Rromen vi Rromnën,**

*Tous elle a tranchés, et Rroms et femmes-Rroms*

**maşkar lenøe vi cikne çhavorren.**

*parmi eux aussi petits enfants.*

3. **Putar Devl!a tē kale vudara**

*Ouvre Dieu tes noires portes*

**te šaj dikhav kaj si me manuša.**

*que je puisse voir où sont mes humains (gens de la famille).*

**Palem ka zav lungone dromençar**

*A nouveau j'irai par long(ue)s routes/chemins*

**thaj ka phirav baxtale Rromençar.**

*et je marcherai avec heureux Rroms.*

4. **Opre Rrom!a, isi vaxt akana,**

*En haut, Rrom, c'est le temps (le moment) maintenant*

**Ušten sa e sundalesqe Rroma !**

*Levez-vous de tout le monde les Rroms !*

**O kalo muj thaj e kale jakha**

*Le noir visage et les noirs yeux*

**Kamàva len sar e kale drakha.**

*Je aime eux comme les noirs raisins.*